

ABSTRACT OF THE CONTENTS

OF THE

BSTAN-HGYUR.*

BY MR. ALEXANDER CSOMA KÖRÖSI,

SICULO-HUNGARIAN OF TRANSYLVANIA.

THE བསྐྱེད་ རྒྱུད། *Bstan-Hgyur* is a compilation in Tibetan, of all sorts of literary works, written mostly by ancient Indian *Pandits*, and some learned Tibetans in the first centuries after the introduction of *Buddhism* into Tibet, commencing with the seventh century of our era. The whole makes two hundred and twenty-five volumes. It is divided into classes,—the རྒྱུད་ and མདོ་, *Rgyud* and *Mdo*, (*Tantra* and *Sūtra* classes, in Sanscrit). The “*Rgyud*,” mostly on *tantrika* rituals and ceremonies, makes eighty-seven volumes. The “*Mdo*,” on science and literature, occupies one hundred and thirty six volumes. One separate volume contains hymns or praises on several deities and saints. And one volume is the Index for the whole.

* An Abstract of the contents of the *Bstan-Hgyur* collection will only be given here, without mentioning the Sanscrit titles of the works, since they have not been introduced into the Index volume, now in the writer's possession; neither had the Author, when in Tibet, sufficient leisure to turn over the volumes for copying the Sanscrit titles. But it was observed by him that the titles of many of tracts or separate works were there expressed in Tibetan only. These volumes are not in the Library of the Asiatic Society.

The following list contains some of the works enumerated in the Index, viz.; First, the collection of Hymns, &c.; Secondly, the *Rgyud*; and, Lastly, the *Mdo* class.

—oooo—

I. བཟོད་ རྗེས་ཀྱི། (*BSTOD-TS'HOGS*).

Collection of Hymns or Praises.

—————

1. (ཁ) རྩད་ པར་ ཅ་ རམས་ པའི་ བཟོད་ པ། *K'hyad-par-du-hp'hags-pahi-bstod-pa.*
A hymn (or praise) on the Most High.
2. དེའི་ རྗེས་ཀྱི། *Dehi-hgrel-pa.* A commentary on the preceding, &c.
3. རྩམས་ ཅད་ མཐོན་ པ་ དབང་ ལྷུ་ རྗེས་ བཟོད་ པ། *T'hams-chad-mk'hyen-pa-dvang-p'hyug-ch'hen-pohi-bstod-pa.* A hymn on the omniscient Almighty Lord.
4. ལྷ་ ལས་ རྗེས་ ཅ་ ལྷ་ བར་ བཟོད་ པ། *Lha-las-p'hul-du-byung-var-bstod-pa.* A hymn on Him who is exalted above all the gods.
5. དེའི་ རྗེས་ རྗེས་ བཟོད་ པ། *Dehi-rgya-ch'her-bshad-pa.* A *Vritti*, (or an explanation at large) of the former.
6. སངས་ རྗེས་ རྗེས་ བཟོད་ པ། *Sangs-rgyas-kyi-bstod-pa.* The praise of *Buddha*.
7. རྗེས་ ལྷ་ ལས་ རྗེས་ བཟོད་ པ། *Ch'hos-sku-la-gnas-pahi-yon-tan-t'hun-mong-ma-yin-pahi-bstod-pa.* A hymn on the special qualities inherent in the person of the Supreme intelligence.

8. དེ་ལོ་ན་གིང་ལ་བཞུད་པ། *De-k'ho-na-nyid-la-bstod-pa*. A hymn on the essential nature of God (or on the *Tattwa*).
9. བརྟན་བརྟལ་བ་ལ་བཞུད་པ། *Bdud-btul-va-la-bstod-pa*. A praise to him who has overcome the devil, (to *Buddha*).
10. ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལ་བཞུད་པ། *Ch'hos-kyi-dvyings-su-bstod-pa*. A hymn on the mansion or root of morality.
11. དཔེ་མེད་པར་བཞུད་པ། *Dpe-med-par-bstod-pa*. The praise of the incomparable.
12. རྒྱལ་རྒྱུ་ལས་ལྔས་པར་བཞུད་པ། *Hjig-rten-las-hdas-par-bstod-pa*. A praise to him who went away from the world.
13. སེམས་ཀྱི་རྩི་རྩེ་ལ་བཞུད་པ། *Sems-kyi-rdo-rjé-la-bstod-pa*. Praise to the essence of the soul (to the Supreme soul) or spirit.
14. དོན་དམ་པར་བཞུད་པ། *Don-dan-par-bstod-pa*. A hymn on the real or holy intelligence.
15. ལྷ་གསུམ་ལ་བཞུད་པ། *Sku-gsum-la-bstod-pa*. A hymn on the three bodies or persons, (*Dharma-káya*, *Sambhoga-káya* and *Nirvána-káya*).
16. ལྷ་གསུམ་ལ་བཞུད་པའི་འབྲེལ་པ། *Sku-gsum-la-bstod-pahi-hgrel-pa*. A comment on the above.
17. སེམས་ཅན་མཆོད་པར་བཞུད་པ། *Sems-chan-mgu-var-bya-vahi-bstod-pa*. A hymn exhilarating the animal beings.

18. ཤེས་རབ་ཀྱི་ཡ་རྫོག་ཅུ་ཕྱིན་པའི་བཟོད་པ། *Shes-rab-kyi-p'ha-rol-tu-p'hyin-pahi-bstod-pa*. The praise of the excellent Wisdom.
19. བསམ་གྱིས་མི་ཐུབ་པའི་བཟོད་པ། *Bsam-gyis-mi-k'hyab-pahi-bstod-pa*, A hymn on Him whom the mind cannot conceive.
20. བཟོད་པ་ལས་ལོངས་པར་བཟོད་པ། *Bstod-pa-las-hdas-par-bstod-pa*. A praise on Him who is above all praise.
21. ལྷ་ན་མེད་པའི་བཟོད་པ། *Bla-na-med-pahi-bstod-pa*. A hymn on Him above whom there is none (the Supreme being).
22. རྗེ་བརྗེན་འཇམ་དཔག་གི་དོན་དམ་པའི་བཟོད་པ། *Rjé-btsun-hjam-dpal-gyi-don-dam-pahi-bstod-pa*. A hymn on JAM-PAL, (*Mañju-Sri*, the god of wisdom).
23. འཇམ་དམ་པ་འཇམ་དཔག་གི་སྤྱིང་རྗེ་ལ་བཟོད་པ། *Hp'hags-pa-hjam-dpal-gyi-snying-rjé-la-bstod-pa*. A hymn on the mercy of A'RYA MAÑJU-SRI.
24. གསལ་ཚེན་པོ་བཅུད་ཀྱི་མཚོད་རྗེན་ལ་བཟོད་པ། *Gnas-ch'hen-po-brgyad-kyi-mch'hod-rten-la-bstod-pa*. Praises and hymns on the holy shrines (Sans. *Chaitya*), at the eight different places, (containing the relics of SHA'KYA).
25. མཛད་པ་བརྒྱ་གཞིས་ཀྱི་རྣམ་ལ་བཟོད་པ། *Mdsad-pa-bchu-gnyis-kyi-ts'hul-la-bstod-pa*. A hymn on the manner of the twelve acts (of *Buddha*).
26. ལྷན་འཚོལ་བའི་བཟོད་པ། *P'hyag-hts'hal-vahi-bstod-pa*. A praise to be repeated at the time of adoration, (or prostration before a *Buddha's* image).

27. དམྱལ་ བ་ ཀས་ རངོན་ པའི་ བཟོད་ པ། *Dmyal-va-nas-hdon-pahi-bstod-pa*. A praise to the deliverer from hell.
28. སངས་ རྒྱལ་ བཅོམ་ ལྷན་ རངས་ ལ་ བཟོད་ པ་ བསྐྱབས་ པ། འོས་ པ་ བསྐྱབས་ པ། *Sangs-rgyas-Behom-ldan-hdas-la-bstod-pa, bsñags-par-hos-pa-bsñags-pa*. Praise to *Buddha*, the triumphant, who is worthy to be praised.
29. དཀོན་ མཚོའ་ གསུམ་ ལ་ བསྐྱེད་ རྒྱུ་ རྗེ་ བཟོད་ པ། *Dkon-mch'hog-gsum-la-bkra-shis-kyi-bstod-pa*. Benedictory praises to the three holy ones, (*Buddha*, *Dharma*, and *Saṅgha*).
30. སངས་ རྒྱལ་ སྤྱི་ མཚོན་ ལ་ བཟོད་ པ། *Sangs-rgyas-kyi-mts'han-la-bstod-pa*. A praise on the characteristic points of a *Buddha's* body.
31. གཅིག་ ལས་ རམོའ་ པའི་ བཟོད་ པ། *Gchig-las-hp'hros-pahi-bstod-pa*. The praise of Him who issued from the same one.
32. སངས་ རྒྱལ་ ལུམ་ རྩ་ རྩ་ ལྷའི་ བཟོད་ པ། *Sangs-rgyas-sum-chu-rtsa-lñahi-bstod-pa*. The praise of thirty-five *Buddhas*.
33. རྩེ་ བཟོད་ པའི་ བཟོད་ པ། *Ts'hig-brgyad-pahi-bstod-pa*. A praise of eight words.
34. དཀོན་ མཚོའ་ གསུམ་ རྗེ་ བཟོད་ པ། *Dkon-mch'hog-gsum-gyi-bstod-pa*. A hymn on the three holy ones.
35. དེའི་ རྩེལ་ པ། *Dehi-hgrel-pa*. Its commentary.
36. ཡང་ དཀོན་ མཚོའ་ གསུམ་ རྗེ་ བཟོད་ པ། *Yang-dkon-mch'hog-gsum-gyi-bstod-pa*. Another hymn on the three holy ones.

37. བརྗ་ ལྷ་ བརྗ་ པའི་བཟློད་ པ། *Brgya-lña-bchu-pahi-bstod-pa*. Hymns, consisting of a hundred and fifty *ślōkas*.
38. དེའི་འགྲེལ་ པ། *Dehi-hgrel-pa*. Its commentary.
39. གཞིའི་བཟློད་ པ། *Gan'dihi-bstod-pa*. The praise of a bell, (or of a wooden rattle).
40. སྤེལ་ མར་ བཟློད་ པ། *Spel-mar-bstod-pa*. Praise in prose and verse.
41. དེ་བཞིན་གསལ་པ་འཇམ་མཉམ་ཅད་ལ་བཟློད་ པ། *De-bzhin-gshegs-pa-ñ hams-chad-la-bstod-pa*. A hymn to all the *Tathāgatas*, (*Buddhas*).
42. བཅོམ་ལྷན་འབྲེལ་གྱི་ཐུབ་པའི་བཟློད་ པ། *Bchom-ldan-hdas-shá-kyi-ñ hub-pahi-bstod-pa*. The praise of the mighty SHA'KYA, the triumphant.
43. ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་པར་བཟློད་ པ། *Yon-tan-mñ hah-yas-par-bstod-pa*. A praise to Him whose perfections are infinite.
44. ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་པའི་དོན་གྱི་རྒྱ་ལྗོངས་ལྟེན་ལ་ བཟློད་ པ། *Yon-tan-mñ hah-yas-pahi-ts' hig-lehur-byas-pa*. Comment on the above, in explanatory verses.
45. སངས་རྒྱལ་གྱི་ལྷ་དཀ་ལས་འདས་པ་ལ་བཟློད་ པ། *Sangs-rgyas-mya-ñan-las-hdas-pa-la-bstod-pa*. A hymn on the death (deliverance from pain) of a *Buddha*, or the praise of that *sūtra* in which the death of SHA'KYA is described.
46. བཤགས་པའི་བཟློད་ པ། *Bshags-pahi-bstod-pa*. The praise of the confession of sin. A commentary on the same.
47. སངས་རྒྱལ་དབང་བསྐྱེད་པའི་བཟློད་ པ། *Sangs-rgyas-dvang-bskur-vahi-bstod-pa*. A hymn on the inauguration of *Buddha*.

48. བཅོམ་ལྷན་ རངས་ ལ་ བཟློད་ པ་ དཔལ་ རོ་ རྩེ་ རྩོན་ མི་ དབྱངས ། *Bchom-ldan-hdas-la-bstod-pa-dpal-rdo-rje-hdsin-gyi-dvyangs*. A hymn to BHAGAVĀN, sung by VAJRA DHARA. A commentary on the same.
49. དེ་ བཞིན་ གཞེས་ པ་ ལྷ་ལྷོ་ བཟློད་ པ་ ། *De-bzhin-gshegs-pa-lñahi-bstod-pa*. A hymn on five *Tathāgatas* (*Buddhas*).
Ditto on seven ditto.
Ditto on eight ditto.
50. རབ་ ར་ ལྷ་ བར་ རམ་ ལངས་ པའི་ བཟློད་ པ་ ། *Rab-tu-sñā-var-nam-langspahi-bstod-pa*. A hymn to be said very early in the morning (when rising from bed).
51. གནས་ རྩེན་ པོ་ བཅྱེད་ མི་ མཚོད་ རྩེན་ ལ་ ལྷས་ རྩོན་ བའི་ བཟློད་ པ་ ། *Gnas-ch'hen-pobrgyad-kyi-mch'hod-rten-la-p'hyag-hts'hal-vahi-bstod-pa*. A hymn of adoration to the holy shrines in the eight places (where the relics of SHĀKYA were deposited).
52. བསྐྱལ་ བཟང་ སངས་ རྩས་ རྩོད་ མི་ བཟློད་ པ་ བསྐྱལ་ བཟང་ རྩན་ མི་ ལྷང་ བ་ ། *Bskal-bzang-sangs-rgyas-stong-gi-bstod-pa, bskal-bzang-rgyan-gyi-p'hreng-va*. An ornamental rosary of the happy age; or hymns on the one thousand *Buddhas* of the happy age.
53. ལྷོར་ ལ་ བཞིའི་ ལྷའི་ བཟློད་ པ་ ། *Sbyor-va-bzhihi-lhahi-bstod-pa*. The praise of the four joint gods.
54. བདག་ རིད་ རྩེན་ པོ་ ལྷས་ པ་ རྩལ་ མཚན་ ལ་ བཟློད་ པ་ ། *Bdag-nyid-ch'hen-po-grags-pa-rgyal-mts'han-la-bstod-pa*. A praise to the great Lord, the standard of renown, (or an encomium on a great *Lama* of this name).

55. ལྷ་མ་དམ་པ་ཚོས་ཀྱི་ལྷ་པོ་ལ་བཞེད་པ། *Bla-ma-dam-pa-ch'hos-kyi-rgyal-pola-bstod-pa*. Encomium on a holy *Lama*, the prince of morality.
56. དུས་མཚོད་བཞིའི་རྒྱུ་ལྔ་ལྟར་པ། *Dus-mch'hod-bzhihi-ts'hig-lehur-byas-pa*. Four sacrifices made at certain times, explained in verse.
57. རྒྱུ་བཅད་པ་གཅིག་པའི་འགྲེལ་པ། *Ts'higs-su-bchad-pa-gchig-pahi-hgrel-pa*. The comment of a single *slóka*.
58. ལྷ་ལྷ་ལྷ་པའི་བཞེད་པ། *Shákya-t'hub-pahi-bstod-pa*. The praise of SHA'KYA-T'HUB-PA.

Besides these there are yet many other praises, hymns, and prayers among the *Tantras*, addressed to some particular deities, or tutelary gods, &c. &c.

The authors and translators of the above specified works or treatises may be found in the Index (དཀར་ཆག, *Dkar-ch'hag*) of the *Bstan-hgyur* compilation.

—000—

II. ལྷུང་ RGYUD, (Sans. *Tantra*).

According to the Index, there are in this class 2640 treatises of different sizes, filling eighty-seven volumes. They treat in general of the rituals and ceremonies of the mystical doctrine of the *Buddhists*, interspersed with many instructions, hymns, prayers, and incantations. The Index specifies twenty-four chapters, as the contents of the whole of this class. They are as follow :—

1st Chap. ནལ་ རྩི་ རལོ་འུ་ ལོ་ ། *Dus-kyi-hk'hor-lo*. The circle of time, (Sans. *Kāla-chakra*,) in five volumes, ༨—༩, fifty-two treatises.

2nd Chap. བདེ་ མཚོན་, *Bde-mch'hog*. The chief of happiness, (Sans. *Sambara*,) in nine volumes, ༧—༨, one hundred and eighty-eight treatises.

3rd Chap. རྩེ་ རྩོ་ རྩེ་, *Kye-rdo-rjé*. O mighty Lord! (Sans. *Hé-Vajra*) eight volumes, ༧—༨, one hundred and sixty treatises.

4th Chap. དཔལ་ རྩོ་ རྩེ་ བདམ་ བཞི་, *Dpal-rdo-rjé-gdan-bzhi*. The four noble diamond seats (*Sri chatur Vajrásana*). Part of the ༩ volume—fourteen treatises.

5th Chap. ལྷུང་ རྩུག་ རྩེ་ མེའི་ ལྷུང་ རྩི་ རྩོ་ ། *Sgyu-hp'hrul-ch'hen-mohi-rgyud-kyi-skor*. (*Mahá-máyá*) *Tantrika* works on the great illusion. Part of the ༩ volume—twenty-six treatises.

6th Chap. རྩོ་ རྩེ་ བཟད་ རྩེའི་ རྩོ་ ། *Rdo-rjé-bdud-rtsihi-skor*. (*Vajra-amrita*) the precious drink of immortality. Part of the ༧ volume—three treatises.

- 7th Chap. སངས་རྒྱལ་པོའི་པཱ། *Sangs-rgyas-ſhod-pa*. (*Buddha-kapala*) the skull of BUDDHA. Part of the ཡ volume—seven treatises.
- 8th Chap. སངས་རྒྱལ་མགམ་སྟོང་། *Sangs-rgyas-mnyam-sbyor*. The union with BUDDHA (*Buddha Yoga*) ཡ—༤, twenty-four treatises.
- 9th Chap. སྟོག་མ་, &c. རྣམ་འཕྲུལ་ཆེན་པོའི་རྒྱུད། *Sgrol-ma*, &c. &c. *rnal-hbyor-ch'hen-pohi-rgyud*. TA'RA', the goddess, &c. &c. *Tantras* of the *Mahá Yoga* kind. ཡ volume—eighty-five treatises.
- 10th Chap. རྣམ་འཕྲུལ་ཆེན་པོའི་ཐབས་ཀྱི་རྒྱུད་གསང་བ་འཕྲུལ་པ། *Rnal-hbyor-ch'hen-pohi-ſhabs-kyi-rgyud-gsang-va-hdus-pa*. *Tantras* on the method of abstract meditation (of the *Mahá Yoga* kind). A collection of mysteries. འ—ཉི, sixteen volumes—one hundred and ninety-six treatises.
- 11th Chap. གཤིན་རྗེ་གཤེད་ཀྱི་སྟོང་། *Gshin-rjé-gshed-kyi-skor*. The Lord of death (or of the dead) YAMA. རི—པོ, two volumes—one hundred and thirty-six treatises.
- 12th Chap. མཚན་བརྗོད་(རྣམ་འཕྲུལ་སྐྱེ་མེད་ཏུ་བསལ་བའི་སྟོང་།) *Mts'han-brjod*, (*rnal-hbyor-bla-med-du-bkral-vahi-skor*). Enumeration of the divine attributes of the Supreme being. (This is of the highest kind of the *Mahá Yoga* or abstract meditation). Part of the རི volume—twenty-nine treatises.
- 13th Chap. བདེ་ཆེན་འལ་གཅིག་མ་, &c. *Bdé-ch'hen-ral-gchig-ma*, &c. Twenty-five male and female deities. Part of the རི volume—nineteen treatises.

- 14th Chap. ༡ལ་ན་ རྩེ་རྩེ།, *P'hyag-na-rdo-rjé.* (VAJRA PA'NI) on several deities of this tribe, as emblems of power, vengeance, cruelty, &c. ལྔ—པོ། volumes—sixty-five treatises.
- 15th Chap. རྣམ་ རྣམ་ བེད་ རྩེད་ ལྟོ་ ལྟོ། ། *Rnal-hbyor-bla-med-rgyud-sde-spyihi-skor.* *Tantras* on the *Mahá Yoga*, or the theory, meditation, and practice of the *Mahá-yogis*, མི—མྱོ། volumes—one hundred and fifty-five treatises.
- 16th Chap. རྣམ་ རྣམ་ ལྟོ་ ལྟོ། ། *Rnal-hbyor-rgyud-kyi-skor.* *Tantras* on the common *Yoga*, མི—མྱོ། nine volumes—twenty-seven treatises.
- 17th Chap. མརྩེ་ མརྩེད།, *Mts'han-brjod.* Enumeration and definition of several divine attributes, ལྔ—ལྔ།, four volumes—ninety-five treatises.
- 18th Chap. དན་ ལོད་ ལྟོད་ ལྟོད།, *Nān-song-sbyong-rgyud.* *Tantras* for lessening the number of the damned, or of those suffering in hell and other places of the bad transmigrations, ལྔ—ལྔ།, four volumes—thirty-eight treatises.
- 19th Chap. ལྟོད་ ལུའི་ ལྟོད།, *Spyod-pahi-rgyud.* *Tantras* treating of the practices of devotees, ལྔ—ལྔ།, two volumes—seven treatises.
- 20th & 21st Chap. ལྟོ་ ལུའི་ ལྟོད།, *Byá-vahi-rgyud.* *Tantras* on actions of devotion, ལྔ—ལྔ།, seven volumes—six hundred and fifty-four treatises.
- 22nd Chap. ལེག་ པ་ ལེག་ ལྟོད།, ལྟོ་ ལེག་; *T'heg-pa-gsum-rgyud-sde-bzhi.* Treatises on the three vehicles or principles. The four classes of *Tantras*, ལྔ། volume—twenty-one treatises.
- 23rd Chap. ལུའི་ ལུའི་ ལྟོ་ ལྟོ།, *Gtor-mahi-ch'ho-ga*, &c. &c. Rites and ceremonies concerning offerings to the evil spirits, ལྔ། volume.

24th Chap. གསར་ ཟླ་ བརྒྱུད་ པའི་ ཚོལ་ ཚེན, *Gsar-du-bchug-pahi-ch'hos-ts'han*.

Treatises lately added to the *Tantras*, on initiation, consecration, emancipation, &c. from ཟླ to ཟ—fourteen volumes.

Such are the general contents of the eighty-seven volumes of the *Tantra* class.

Here follow the titles of some of the treatises contained in the above enumerated chapters:—

NOTE.—The Tibetan letters prefixed denote the volume in which they may be found. By the thirty single letters, without any apparent vowel sign, the Tibetans express on registers the numerals from one to thirty; afterwards, from thirty-one to sixty, by adding to each letter the vowel sign (◌◌) “i;” from sixty-one to ninety, by adding (◌◌) “u;” from ninety-one to a hundred and twenty, by adding (◌◌) “e;” and from one hundred and twenty-one to one hundred and fifty, by adding to each letter the “o” (◌◌).

(ཏྲུད, ཀ) ཟླ་ རྩི་ རལེར་ རོ། *Dus-kyi-hk'hor-lo. (Kāla-chakra)* the circle of time, in a proper sense; but it is taken generally as the name of a particular god presiding over several other gods of inferior rank. This system originated in the north of Asia, in the fabulous *Shambhala*, in the environs of the river *Sihon* (or *Sita*), and was introduced into India in the tenth century after CHRIST. Beside the several rites and ceremonies to be observed in representing the male and female deities of this department, the chief doctrine taught in this system is that on the nature of A'DI-BUDDHA, and the worship most acceptable to him.

མི་ མ་ རེད་ པའི་ རོད། *Dri-ma-med-pahi-hod.* “Spotless light” is the title of a large commentary on the above work.

ཟླ་ རྩི་ རལེར་ རོའི་ ལྷ་ རབས། *Dus-kyi-hk'hor-lohi-sgrub-t'habs.* On the rituals and ceremonies of the *Kāla-chakra* system.

རྒྱུད, ལ དམིལ་ རཱེའི་ རྩི་ ཚོ་ ལ། *Dkyil-hk'hor-gyi-ch'ho-ga*. The ceremonies of the *Mandala*.

དམིལ་ རཱེའི་ རྩི་ མན་ དག། *Dkyil-hk'hor-gyi-man-nag*. Directions for performing the ceremonies in the *Mandalas*.

རྒྱུད, ང དམིལ་ རཱེའི་ རྩི་ རྩོམ་ རྩིག། *Dkyil-hk'hor-gyi-sdom-ts'hig*. Contents of instructions and vows.

དུས་ རཱེའི་ ལ། རྒྱལ་ པའི་ རྩི་ བཟུན་ བཅེས། *Dus-hk'hor-la-hjug-pahi-rtsis-kyi-bstan-bchos*. An introductory astronomical work to the *Kāla-chakra*.

གི་ རྩི་ རྩོམ་ པའི་ རྩི་ ལ། *Nyi-zla-hdsin-pahi-rtsis*. Calculations of the eclipses of the sun and moon.

མཚོན་ ལི་ དང་ པོའི་ ལངས་ རྩི། *Mch'hog-gi-dang-pohi-sangs-rgyas*. The chief first *Buddha*, A'DI-BUDDHA.

རྒྱུད, ཅ འལ་ ལན། *Rab-gnas*. Consecration (of any recently made image, book, or shrine of any *Buddha* or saint).

ལྷོན་ ལེག། *Sbyin-sreg*. Burnt offerings.

མཚོན་ ལ་ བཞོད། *Mts'han-brjod*. Enumeration of the several names, titles, epithets, or attributes of any *Buddha*, or especially of A'DI-BUDDHA.

རྒྱུད, པ བའི་ མཚོན་ ལི་ ལྷུལ་ གལས། *Bde-mch'hog-gi-sgrub-thabs*. The manner of preparing and representing this deity with his train.

དམིལ་ རཱེའི་ རྩི་ ཚོ་ ལ། *Dkyil-hk'hor-gyi-ch'ho-ga*. Ceremonies to be performed in the circle or *Mandala*.

ལྷོད་ པ་ མན་ དག་ ། *Man-nag*. Instructions.

„ ཞ་ དམ་ རྗེས་ ། *Dam-ts'hig*. Sacrament, vow, obligation.

འབྲང་ རོ་ རྣམས་ རད་ གྱི་ གཏོང་ རྗེས་ ། *Hbyung-po-l'hams-chad-kyi-gtor-ch'hog*. The manner of offering to all sorts of ghosts.

རྩོ་ རྗེས་ གི་ རྗེས་ ག་ ། *Ro-sreg-gi-ch'ho-ga*. Rites and ceremonies to be observed on the burning of dead bodies. (Or the manner of burning dead bodies).

སྤྱན་ དཔྱེ་ བའི་ རྗེས་ ག་ ། *Spyan-dvye-vahi-ch'ho-ga*. The manner or ceremony of opening one's eyes.

„ ལ་ མི་ ལམ་ བདམ་ པ་ ། *Rmi-lam-brtag-pa*. The examining of dreams.

གསང་ བ་ འཇམ་ པ་ ། *Gsang-va-hdus-pa*. Collection of mysteries.

„ རྗེས་ རྗེས་ གྱི་ རྣམ་ བངས་ གྱི་ ལྷུ་ ། *Ch'hos-kyi-rnam-grangs-kyi-glu*. A song on several things relating to religion.

འཚོང་ བ་ རྣམ་ ལོ་ གྱི་ བཟུམ་ བཅོལ་ ། *Hch'ing-va-rnam-grol-gyi-bstan-bchos*. A work on emancipation.

དབང་ བསྐྱར་ བ་ ། *Dvang-bskur-va*. Consecration, inauguration, empowering, the act of anointing, initiating, &c.

སྤྱལས་ ལྷ་ འཕོ་ བའི་ རྗེས་ ག་ ། *Skyabs-su-hgro-vahi-ch'ho-ga*. The ceremony or ritual for taking refuge (with *Buddha*).

རྒྱུད་, སེམས་བསྐྱེད་པའི་ཚེ་གཤམ། *Sems-bskyed-pahi-ch'ho-ga*. The ceremony or ritual of making the resolution to become a saint, or to arrive at the greatest perfection.

„ ལྷ་མཚོད་འཛིན་བསྐྱུབ་པའི་ཚེ་གཤམ། *Mch'hod-rten-bsgrub-pahi-ch'ho-ga*. The manner of preparing or representing a *Chaitya* (a sort of small sacred building, or chapel).

„ ལྷ་འབྲུག་གྱི་ཚེ་གཤམ། *Sku-hk'hrus-kyi-ch'ho-ga*. The ceremony of washing the image of a god, &c.

„ ལྷ་རྒྱུད་ལྷུང་བའི་ཚེ་གཤམ། *Rang-srung-vahi-ch'ho-ga*. The manner or ceremony of keeping one's self safe.

གཞན་བསྐྱེད་པའི་ཚེ་གཤམ། *Gzhan-bskyang-vahi-ch'ho-ga*. The manner or ceremony of defending or protecting others.

ཕ་རྒྱལ་གྱི་གནོད་པ་བསྐྱེད་པ། *Pha-rol-gyi-gnod-pa-bsrung-va*. The keeping safe from injury by another.

ཕ་རྒྱལ་གྱི་མེ་གཞོམ་པ། *Pha-rol-gyi-sde-gzhom-pa*. To overcome another tribe, or to conquer an enemy.

ཕ་རྒྱལ་དབང་ཏུ་བྱ་བ། *Pha-rol-dvang-du-bya-va*. On subjecting an enemy to one's dominion.

„ ལྷ་གཞན་གྱི་རྣམ་མཁན་པ། *Gzhan-gyi-rig-sñags-mnan-pa*. The making ineffectual the charms or incantations of others.

རྒྱུའི་གདོན་ལས་ཐར་པར་ཕྱེད་པའི་མན་དགཤ། *Kluhi-gdon-las-t'har-var-byed-pahi-man-nag*. Incantation for delivering one from a *Nāga* evil spirit (or from a sort of madness).

- ཚུང, རྩ ལེ་ བའི་ ལྷིན་ ལྷེན་ ལི་ ཚེ་ བ། *Zhi-vahi-sbyin-sreg-gi-ch'ho-ga*. A ceremony with burnt-offerings for procuring mitigation of a disease, &c.
- „ རྩམ་ པར་ རྩེད་ པའི་ ཚེ་ བ། *Rgyas-par-byed-pahi-ch'ho-ga*. A ceremony with burnt-offerings for procuring abundance, increase &c.
- „ དབང་ རྩེད་ པའི་ ཚེ་ བ། *Dvang-du-byed-pahi-ch'ho-ga*. Ditto, for getting a person or thing into one's power or possession.
- „ རེངས་ པར་ རྩེད་ པའི་ ཚེ་ བ། *Rengs-par-byed-pahi-ch'ho-ga*. Ditto, to render stiff and motionless an enemy.
- „ ལྷ་གས, *Sñags*. Magic. (There are several treatises on the wonderful effects of charms and incantations).
- „ སེར་ བ་ ལྷུང་ བའི་ རབས། *Ser-va-srung-vahi-ñhabs*. The manner of defending against the hail.
- „ དམག་ དམར་ གཞེས་ པའི་ རབས། *Dmag-dpung-gzhom-pahi-ñhabs*. The manner of conquering an army.
- „ མཛེ་ ཀད་ གསེ་ བའི་ རབས། *Mdse-nad-gso-vahi-ñhabs*. The manner of curing leprosy.
- „ གཟུངས་ རམས་ འཇད་ རྩེ་ ལྷུབ་ རབས། *Gzung-s-ñhams-chad-kyi-sgrubs-ñhabs*. The manner of acquiring perfection in all sorts of charms or incantations, (*Dhárani*).
- „ ལེས་ རབ་ ལྷེད་ པའི་ ཚེ་ བ། *Shes-rab-skyed-pahi-ch'ho-ga*. The manner or ceremony of procuring or imparting wit to any one.

ཤེས་ འབ་ རྟེན་ བའ་ རྩེད་ པའི་ ཚོ་ བ། *Shes-rab-hp'hel-var-byed-pahi-ck'ho-ga.* The manner or ceremony for increasing one's wit or understanding.

བྱམ་ སེལ་ མའི་ མཚན་ བའ། *Dug-sel-mahi-gzuñgs.* The charm (or *Dhárani*) of the poison-curing goddess.

འཇམ་ དཔལ་ འི་ ལྷ་ བ་ འབས། *Hjam-dpal-gyi-sgrub-ŧhabs.* The method of acquiring a perfection like that of *HJAM-DPAL*, the god of wisdom. Such are the subjects of the *Tantra* class, (or *Rgyud-sdé*).

—ooo—

III. མདོ་ *MDO*, (Sans. *Sútra*).

There are one hundred and thirty-six volumes in this division of the *Bstan-hgyur* compilation. They treat, in general, of science and literature, in the following order :—Theology, philosophy, logic or dialectic philology or grammar, rhetoric, poesy, prosody, synonymics, astronomy, astrology, medicine, and ethics, some hints to the mechanical arts, and alchymy.

Ninety-four volumes are on theology and natural philosophy alone. Here also occur many works of the *tantriķa* system. The following list exhibits the titles of some of the treatises contained in these books.

མའོ་ བ་ མདོ་ བ་ པའ་ རྩེད་ པའི་ རྩེད་ བ། *Mñon-par-rtogs-pahi-rgyan.* Ornament of reasoning. This work is attributed to MAITREYA, the *Buddha* next following. It is a general survey of the whole *Prajná Páramitá* in twenty-one volumes of the *Bkañ-hgyur*. This work, with many commentaries by different authors, makes sixteen volumes. There are

མདོ་ thirty-eight treatises. This is the first chapter of definitions (in the Index).

.. (རྗེ—གླི 14 vols.) The second chapter enumerates two hundred and fifty-three treatises, explanatory of the *Madhyamika* system. The first original text is attributed to *KLU-SGRUB* (ལྷ་སྐྱབ, Sans. *Nāgarjuna*).

དབུ་མ་ཙ་བའི་རྗེས་ལེུང་ལྷན་པ་ཤེས་པ་རྟེན་ལྷ་བ། *Dvu-ma-rtsa-vahits'hig-lehur-byas-pa-shes-rab-ches-bya-va*. The first principles of wisdom, in explanatory verses, according to the *Madhyamika* school.

རྟེན་པ། *Rigs-pa*. Argument (*Nyāya*).

རྩོད་པ་བརྗོད་པ། *Rtsod-pa-bzlog-pa*. The refutation of an opponent—with many commentaries on it.

དབུ་མ་རྟེན་འབྲེལ་སྣང་པོ། *Dvu-ma-rtan-hbrel-snying-po*. The essence of causal concatenation, according to the *Madhyamika* school.

སྣང་པ་འཕྲོ་བ། *Srid-pa-hp'ho-va*. The changing of worldly existence. (Sans. *Bhava saṅkranti*).

གཤམ་རྗེས་ལྷན་པ། *Gtan-tshigs-grub-pa*. The perfect syllogism or argument.

འབྲུག་པ་འཇོམས་པ། *Hk'hrul-pa-ljoms pa*. The subduing of error.

ཡེ་ཤེས་སྣང་པོ་རྣམ་པ་བཅུས། *Ye-shes-snying-po-kun-las-btus*. The essence of wisdom, selected from several works.

- པདྨ་ མེས་ རབ་ ལྷོ་ མ། *Shes-rab-sgron-ma*. The light (or lamp) of wisdom.
- „ རྩ་ མའི་ ལྷོ་ ང་ བོ། *Dvu-mahi-snying-po*. The essence of the *Madhyamika* philosophy.
- རྩོ་ མོ་ འབར་ བ། *Rtog-ge-hbar-va*. (Sans. *Tarkajwála*). A violent or ardent reasoning. This is a commentary on the above work ; and contains a review of the several philosophical sects in ancient India, especially with respect to the technicalities of each school. The sects mentioned are, *Sánk'hya*, *Vaisheshika*, *Nyáya*, *Mimánga*, *Lokayáta*, *Vidyákara*, with several others, which for the first principle take any of *Purusha*, *Pradhána*, BRAHMA', VISHNU, ISWARA, Time, Atom. The *Mléch'has* also are mentioned (called in Tibetan *La-lo* ལ་ ལོ་ *Kla-klo*) but, generally, the Mahomedans are comprehended under this appellation.
- „ ཡ་ ཐུང་ ལྷམ་ ལེམས་ དཔའི་ རྣམ་ འཕྲེར་ ལྷོ་ ང་ བ། *Byang-ch'hub-sems-dpahi-rnal-hbyor-spyod-pa*. The *Yoga* practice of a *Bodhisatwa*.
- ལྷུང་ བོ་ ལྷ། *P'hung-po-lña*. On the five aggregates.
- ལྷོ་ ལྷོ་ ལྷ། *Stong-nyid*, (Sans. *Shúnyatá*). On vacuity or voidness ; or on the abstract notion of it.
- „ ར་ རྩ་ མ་ ལ་ འཇུག་ པའི་ འགྲེལ་ བཤད་ ལྷ། *Dvu-ma-la-hjug-pahi-hgrel-bshad*. Introductory explanation on the *Madhyamika* doctrine.
- „ ར—ཤ་ These volumes contain several works and comments on the *Yogá-charya* philosophical sect.
- „ ཤ་ མཚོ་ བོ་ འི་ རོ་ མ་ མཚམས་ ལྷ་ བསྟུན་ ལྷ། *Gtso-vohi-don-gchig-du-bsdus-pa*. An abridgment of the meanings of the term, མཚོ་ བོ་, (Sans. *Pradhána*).

- མདོ་ བདེན་ པ་ བཞིལ་ རྣམ་ པར་ འབྲེན་ པ། *Bden-pa-gnyis-rnam-par-hbyed-pa.*
The analysis of the two truths.
- „ ར ལྷུ་ བཟུམ་པ། འཕྲེལ་ པ། *Sku-gsum, hgrel-pa.* A commentary on the three
bodies (*Dharmakāya, Sambhogakāya* and *Nirvānakāya*).
- དབྱེ་ མའི་ ལྷུགས་ གྱི་ ལྷིང་ པོ། *Dvu-mahi-lugs-kyi-snying-po.* The essence of
the *Madhyamika* doctrine.
- ལྷུ་ བ་ ག་ དང་ པ་ རྣམ་ པར་ ལྟེ་ པ། *Lta-va-t'ha-dad-pa-rnam-par-p'hye-va.*
Several opposite theories analysed.
- སེམས་ བརྟག་ པ། *Sems-brtag-pa.* Examination or disquisition on the soul.
- ལྷུ་ བ། *Lta-va.* Speculation, theory, (Sans. *Deršana*).
- སྒོམ་ པ། *Sgom-pa.* Meditation, (Sans. *Dhyāna*).
- སྟོན་ པ། *Spyod-pa.* Practice, (Sans. *Achāra*).
- „ ལ སྒོམ་ རིམ། *Sgom-rim.* Several degrees of meditation.
- རྣམ་ འབྲེན་ ལྷོད་ པའི་ བསམ་ བཤམ། *Rnal-hbyor-spyod-pahi-bsam-gtam.* The
fixed meditation of a *Yogachārya*.
- བསྐྱེད་ པ་ ལྷུག་ ལས་ བརྟལ་ པ། *Bslab-pa-kun-las-btus-pa.* Doctrine or in-
struction selected from several works.
- བྱང་ ལུག་ ལམ་ གྱི་ ལྷོན་ མ། *Byang-ch'hub-lam-gyi-sgron-ma.* A lamp for
finding the way to perfection.

མདོ་ ལྷུ་བལ་ལུ་ འཕོ་བ་ བཟུམ་པ། *Skyabs-su-hgro-va-bstan-pa*. Instruction on repairing for protection to, or taking refuge with (*Buddha*).

འཇམ་པ་ཚེན་པའི་ལམ་གྱི་སྐབས་འབའ། *T'heg-pa-ch'hen-pohi-lam-gyi-sgrub-thabs*. The method of acquiring the highest principles in philosophy (*Maháyánam*).

མདོ་སྡེ་སྐུན་ལམ་བཅུས་པའི་མན་ངག། *Mdo-sde-kun-las-btus-pahi-man-nag*. Instructions selected from all sorts of *sútras*.

མི་དགེ་བ་བརྒྱ། *Mi-dge-va-bchu*. The ten immoral actions.

„ ཁྱི་ལྷོ་བའི་ལམ་ལ་འཇམ་པ། *Rgyal-vahi-lam-la-hjug-pa*. The entrance into the way of perfection (or of *Buddha*).

ལྷུ་བལ་འཕོ་དང་སེམས་སྦྱེད་ཀྱི་སྐོར། *Skyabs-hgro-dang-sems-skyed-kyi-skor*. Treatises on taking refuge with *Buddha*, and on making the resolution to become a saint, and forming the mind accordingly.

ལོ་དམ་སྦྱང་བའི་ཚོ་ག། *Yi-dam-blang-vahi-ch'ho-ga*. The manner or ceremony by which one chooses to himself a tutelary deity, or makes a vow.

ལྷང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་སྡོམ་པ། *Byang-ch'i-hub-sems-dpahi-sdom-pa*. The obligations or duties of a saint.

གཟུམ་ལ་ལྷུ་བལ་ལུ་འཕོ་བ། *Gsum-la-skyabs-su-hgro-va*. On taking refuge with the three holy ones (*Buddha*, *Dherma*, and *Sangha*).

ལྷུང་བ་བཤམས་པའི་ཚོ་ག། *Ltung-va-bshags-pahi-ch'ho-ga*. The manner or rite of confession of one's fall (fault or sin).

མདྲོ་ ཚོས་ ལྷོད་ ། *Ch'hos-pyod*. Religious practices ; or the religious exercises of the priests.

„ མི་ ཚོས་ གྱི་ དབྱིངས་ ལུ་ ལྷ་ བའི་ ལྷུ་ ། *Ch'hos-kyi-dvyings-su-lta-vahi-glu*. A song with respect to the root or mansion of morality (or the supreme moral being).

ལས་ རྣམ་ པར་ འབྲེད་ པ། *Las-rnam-par-hbyed-pa*. Analysis of moral works.

སློབ་ མ་ ལ་ ལྷིངས་ པའི་ ལྷོན་ ཡིས་ ། *Slob-ma-la-springs-pahi-p'hrin-yig*. A letter addressed to a disciple.

ཐུལ་ པོ་ ཀའི་ ལྷིངས་ པའི་ ལྷོན་ ཡིས་ ། *Rgyal-po Kaniskala-springs-pahi-p'hrin-yig*. A letter addressed to the king KANISKA.

ལྷ་ དན་ གསལ་ བ། ། *Mya-nan-gsal-va*. The clearing up of one's sorrow, or comfort, consolation.

གཞེན་ ལྷ་ མ་ བརྟན་ གྱི་ རྗེས་ པ་ བརྗོད་ པ། *Gzhon-nu-ma-bdun-gyi-rtogs-pa-brjod-pa*. (Sans. *Avadāna*). Reflections made by seven virgins.

ཡོན་ དན་ བརྟན་ ཡོངས་ ལུ་ རྗོགས་ པའི་ གདམ། *Yon-tan-bdun-yongs-su-rdsogs-pahi-gtam*. Conversation or discourse on the seven accomplished good qualities.

རྗེས་ ལྷིངས་ གྱི་ གདམ། *T'shul-k'hrims-kyi-gtam*. Discourse on morality, or good behaviour.

རྗོགས་ གྱི་ གདམ། *T'shogs-kyi-gtam*. Speech before a congregation ; or discourse held in an assembly.

རྗོད་ པའི་ ལུས་ གྱི་ གདམ། *Rtsod-pahi-dus-kyi-gtam*. Conversation or discourse on the degenerate age.

མདོ་ དབེན་ པའི་ གཏམ། *Dven-pahi-gtam.* Conversation in solitude; or private discourse.

སྨོན་ ལམ་ ། *Smon-lam.* Prayer.

མཚན་ ལུ་ བའི་ ཚོ་ ག། *Man'd'al-bya-vahi-ch'ho-ga.* The mode of preparing the *Mandal*.

མཚན་ དབུལ་ བའི་ ཚོ་ ག། *Man'd'al-dvul-vahi-ch'ho-ga.* The manner of offering the *Mandal*.

མཚན་ གྱི་ ཚོ་ ག། *Man'd'al-gyi-ch'ho-ga.* Ceremonies relating to the *Mandal*, or circle.

རྣམ་ རུའྲེ་ གྱི་ མཚན་ ཉིད་ བདེན་ པ། *Rnal-hbyor-gyi-mts'han-nyid-bden-pa.* Truth, the characteristic of *Yoga*.

„ ངི་ བམལ་ ལོ་ ལོའི་ དཔོན་ རྩེ་ རྩེ་ ག། *Bksh-so-sohi-dgongs-hgrel.* Comments on several dogmas or precepts of the *Bksh-hgyur*

མདོ་ རྩེ་ དཔོན་ པ་ དེས་ པར་ རྩེ་ བའི་ རྩེ་ ག། *Mdo-sde-dgongs-pa-ñes-par-hgrel-vahi-hgrel-pa.* A commentary on the work inscribed, A true explication of the hidden thoughts (meaning, or sense) of the *sūtras*, or *Mdo* class.

སངས་ རྩེ་ རྩེ་ ལུ་ རྩེ་ གྱི་ རྩེ་ ག། *Sangs-rgyas-rjes-su-dran-gyi-hgrel-pa.* A commentary on the work entitled, The remembering of *Buddha*.

ཚོས་ རྩེ་ ལུ་ རྩེ་ གྱི་ རྩེ་ ག། *Ch'hos-rjes-su-dran-gyi-hgrel-pa.* A commentary on the work entitled, The remembering of *Dharma*, or religion.

མདོ་ དགེ་ འདུན་ རྗེས་ ལུ་ རན་ གྱི་ འབྲེལ་ པ། *Dge-hdun-rjes-su-dran-gyi-hgrel-pa.*
A comment on the work entitled, The remembering of *Sangha*, or the holy priesthood.

„ ཚེ་ སངས་ རྒྱལ་ གྱི་ སའི་ རྣམ་ པར་ བཤད་ པ། *Sangs-rgyas-kyi-sahi-rnam-par-bshad-pa.* The description of the *Buddha Bhumi*, or the degree of perfection of a *Buddha*.

„ རྗེ་ ས་ བརྒྱ་ པའི་ རྗེད་ བཞིའི་ བཤད་ པ། *Sa-bchu-pahi-gleng-bzhihi-bshad-pa.* A discursive explanation of the ten *Bhumis* (ten earths) or degrees of perfection of the saints.

„ རི་ རིང་ དེ་ འཛིན་ རྒྱལ་ པའི་ འབྲེལ་ པ། *Ting-ge-hdsin-rgyal-pohi-hgrel-pa.* A commentary on the work called in the *Bksh-hgyur*, The prince of deep meditation (Sans. *Samádhi rája*).

བཟང་ པོ་ ལྷོད་ པའི་ རྣམ་ ལམ། *Bzang-po-spyod-pahi-smon-lam.* A prayer on good practices or conduct. There are several comments on this work.

„ རི་ རི་ དེ་ མདོ་ རྗེ་ དགོངས་ པ་ བཟ་ མོ་ དེས་ པར་ འབྲེལ་ བའི་ རྒྱ་ རྗེ་ འབྲེལ་ པ། *Mdo-sde-dgongs-pa-zab-mo-ñes-par-hgrel-vahi-rgya-ck'her-hgrel-pa.* A *Vritti* (or commentary at large) of the work entitled, A true explication of the deep thoughts contained in the *Sútra* class.

དམ་ པའི་ རྣམ་ པར་ དམར་ པའི་ འབྲེལ་ པ། *Dam-pahi-ch'hos-pad-ma-dkar-pohi-hgrel-pa.* A commentary on the work, *Sud dharma pundarika*, in the *Bksh-hgyur*.

མདོ་ནི་ ལངས་ཀྱི་ གཤམས་པའི་ འཕེལ་པ། *Lañkar-gshegs-pahi-hgrel-pa*. A comment on *Lankavatara*, in the *Bkah-hgyur*. A visit to *Lanka* (or the visiting of *Lanka*).

བཀའ་སློབ་ དཔྱད་པའི་ འཕེལ་པ། *Bkah-spyihi-dgongs-hgrel*. Commentaries in general on the *Bkah-hgyur*.

རྣམ་འཕྲོལ་ ལྷོད་པ་ སེམས་རྩིས་པའི་ ལྷ་པ། *Rnal-hbyor-spyod-pa-sems-tsam-pahi-lta-va*. The theory of the *Yogácharya* school.

མདོ་སྡེ་ རྩི་མི་ འཕེལ་པ། *Mdo-sde-rgyan-gyi-rab-tu-byed-pa*. Analysis of the work inscribed, The ornament of the *Sútra* class.

དབུས་དང་མཐའ་རྒྱུ་པའི་ འཕེལ་པ། *Dvus-dang-mt'hah-rnam-par-hbyed-pahi-bstan-bchos*. An explanatory work on the medium and extremes (in philosophy).

„ ལྷ་ བསམ་གཤམ་མི་སྣེ་མ། *Bsam-gtan-gyi-sgron-ma*. The lamp of deep meditation.

རྣམ་འཕྲོལ་ལ་ འཕེལ་པ། *Rnal-hbyor-la-hjug-pa*. Entrance into abstract meditation.

བདེན་པ་བཞིའི་ རྩི་མི་ འཕེལ་པ། *Bden-pa-bzhihi-ch'i-hos-skor-gyi-dgongs-hgrel*. Commentaries on the works treating of the four truths.

„ རྩི་ འཕེལ་པ། *Hjig-rten-bzhag-pa*. The arrangement of the world, (or cosmography).

མདོ་མཛུགས་མཛོད་པ་ མཛོད་པ། *Ch'hos-mñon-pa-mdsod.* (Sans. *Abhidharma*).
Prospectus, or exhibition of remarkable things. There are many
commentaries of this in several volumes.

„ 3 ཚེད་ ཟླ་ བཞེད་ པའི་ ཚེས་པ། *Ch'hed-du-byod-pahi-ts'homs.* (Sans. *Udána*).
Occasional discourses or speeches. There are several commentaries
on this.

„ ལུ་རྩོམ་ ལོ་ ལོ་ ལུ་ པའི་ མདོ། *So-so-t'har-pahi-mdo.* (Sans. *Pratimoksha sūtra*).
On emancipation (in the *Dul-va*).

འདུལ་ པ་ ལ་ བཟུང་ པ། *Hdul-va-lu-bstod-pa.* Praise on education (or
religious discipline).

„ ལྷུ་ དཔེ་ རྒྱུ་ལ། *Dge-ts'hul.* The young monk, or priest, in explanatory
verses.

དཔེ་ རྒྱུད་ ལོ་ ལོ་ རི་ བ། *Dge-slong-gi-lo-dri-va.* The asking the years
(or age) of a *Gélong* (or priest).

„ ལེ་ རྩེས་ རྩེས་པ། *Skyes-rabs.* Generation of birth, or generations of former
transmigrations.

„ ལེ་ དཔལ་, བསམ་ རྩི་ རྩི་ རིང་། *Dpag-bsam-gyi-hk'hri-shing.* The tree of con-
sideration, (a fabulous tree in the paradise of the gods). This is an
ingenious poetical work, composed in Sanscrit by SHU'BHENDRA.
The book is inscribed, *Bodisatwa Avadána*.

གཏམ་ ལ། *Gtam.* Stories, or tales, on several subjects.

མདོ་དེ་ ལངས་ ཐུས་ གྱི་ ཡོན་ ཏན་ རོས་ པའི་ ཡན་ ཡོན་ ། *Sangs-rgyas-kyi-yon-tan-l'hos-pahi-p'han-yon.* The advantages derived from hearing of the perfections of a *Buddha*.

„ ཅེ་ བཏན་ རྗེས་ རྒྱུ་ པ། *Gtan-ts'higs-rig-pa.* Philosophy, or dialectic and logic. In twenty-one volumes. (Sans. *Hétuvidyá*).

རྗེ་ མའི་ མདོ་ ལུ་ ལས་ བཏམ་ པ། *Ts'had-mahi-mdo-kun-las-btus-pa.* A *sútra* or treatise on dialectic, or art of reasoning, selected from several works.

རྗེ་ མའི་ མདོའི་ རང་ རྩེལ། *Ts'had-mahi-mdohi-rang-hgrel.* A commentary of the before-mentioned dialectical treatise, by the same author.

དམིགས་ པ་ བརྟག་ པ། *Dmigs-pa-brtag-pa.* The examination of the object ; with a comment on it.

རྩུ་ བཟུམ་ བརྟག་ པ། *Dus-gsum-brtag-pa* The examination of the three times.

རྒྱུ་ པ་ལ་ རྩེལ་ པའི་ རྗེ། *Rigs-pa-la-hjug-pahi-ngo.* The door, or vestibule of logic.

རྗེ་ མ་ རྣམ་ རྩེལ་ རྗེ་ རྗེས་ ལེའུ་ རྩུ་ པ། *Ts'had-ma-rnam-hgrel-gyi-tshig-lehur-byas-pa.* A comment on dialectic, in explanatory verses.

རྩོད་ པའི་ རྒྱུ་ པ། *Rtsod-pohi-rig-pa.* The art or science of disputing, dialectic.

Many commentaries on logic and dialectic, by several authors, follow afterwards.

ལུང་དུ་སོན་པ་ཚུ་པའི་མདོ། *Lung-du-ston-pa-tsandra-pahi-mdo.* A treatise on *Byakarana* (or grammar) by TSANDRAPA.

ཉེར་བཞུང་གི་གྲུབ་ལྟེན་པ། *Nyer-bsgyur-nyi-shuhi-hgrel-pa.* A commentary on the twenty Sanscrit particles, *Ati, Adhi, &c.*

ཚུ་པའི་རྣམ་དབྱེ། *Tsandra-pahi-rnam-dvyé.* The several cases of a Sanscrit declension, according to TSANDRAPA.

སྒྲུབ་བཅུན་བཅོམ་གསལ་པ། *Sgrahi-bstan-bchos-kalápa.* The grammatical work of KALA'PA, with a comment on it.

སྐྱོ་བ་ལྷན་ལ་འཇུག་པའི་སྒྲུབ་བཅུན་བཅོམ་པ། *Smra-va-kun-la-hjug-pahi-sgrahi-bstan-bchos.* A grammatical work, introductory to every speech or language.

སྐྱོ་བའི་མེད། *Smra-vahi-sgo.* The door of speech.

NOTE.—All these, and several other small treatises contained in this compilation, are on the Sanscrit language of the *Buddhists*.

མདོ་རྣམ་བཤོད་ཀྱི་བཅུན་བཅོམ་ལྔ་མེད་མཛོད། *Mñon-brjod-kyi-bstan-bchos-hch'i-hi-med-mdsod.* The *Amarakosha* of synonymous words.

དེའི་ལྟེན་པ། *Dehi-hgrel-pa.* Its commentary.

སྐྱོ་བ་དངགས་ཀྱི་མེ་ལོང་། *Snyan-dñags-kyi-me-long.* The mirror of sweet language, (Sans. *Kávyadershana*).

མདོ་ རྗེ་བུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ རིན་ཆེན་འབྲུང་གསལ་ཞེས་པ་ བ། *Sdeb-sbyor, rin-ch'i'hen-hbyung-gnas-zhesbya-va*. On poetry or prosody, (mine of precious metals). With a commentary.

གླུ་དངས་པ། སྤྱིན་ཕྱི་པོ་ལྷོ་ལྷོ་ བ། *Snyan-dnāgs, sprin-gyi-pho-nya*. The cloud-messenger, a poem.

ཀུལ་པའི་ “ཏི” སོགས་ཀྱི་འགྲེལ་པ། *Kalāpahi “ti” sog-skyi-hgrel-pa*. The comments of KALA'PA on this termination “ti,” &c.

གཞན་རྒྱུ་ལུ་གཞན་པའི་བཞུན་བཅོས་པ། *Gzhan-rjes-su-gzung-vahi-bstan-bchos*. Literary works for the benefit of others.

གསོ་བའི་རིག་པ། *Gso-vahi-rig-pa*. The doctrine of healing or curing; medicine. (Sans. *Chikitsa vidyā*).

,, སེ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ བ། *Sbyor-va-brgyad-pa*. The eight mixtures.

ཡན་ལག་བཅུ་དཔེ་བའི་སྤྱི་པོ་བཅས་པ། *Yan-lag-brgyad-pahi-snying-po-btus-pa*. The essence of the eight branches (of medicine) selected from several works.

སྤྱི་ཕྱི་མིང་གི་རྣམ་གསལ། *Sman-gyi-ming-gi-rnam-grangs*. The enumeration of the names of several physics or drugs.

བརྗོ་རིག་པའི་བཞུན་བཅོས་པ། *Bzo-rig-pahi-bstan-bchos*. Works on mechanical arts. (Sans. *Shilpa Shāstra*).

,, འཛོ་ དཔེ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ བ། *Dñul-ch'hu-sgrub-pahi-bstan-bchos*. A work on preparing quicksilver.

མདོ་ འམས་ ཅད་ གྲི་ དབང་ ལྷུག་ གི་ བརྒྱན་ ལཱ་ ཅད་ འམས་ ཅད་ འཛོམས་ ཤིང་ ལྷས་ གྲི་ ལྷ་བས་ རྩས་ པར་ རྗེད་ ཅ་ ཞེས་ རྩ་ བ། *T'hams-chad-kyi-dvang-p'hyug-gi-bchud-len-nad-t'hams-chad-hjoms-shing-lus-kyi-stobs-rgyas-par-chad-pa-zhes-byava.* The most powerful elixir for subduing every sickness, and for improving the vigour of the body.

གསེར་ ལྷུང་ གྲི་ བཟུམ་ བཅོས་ ། *Gser-sgyur-gyi-bstan-bchos.* A work on turning base metals into gold, (on alchymy).

སྤྱ་ གཞུགས་ གྲི་ མཚན་ ཉིད་ ། *Sku-gzugs-kyi-mts'han-nyid.* Description of a *Buddha's* image, with respect to the proportion of the several members of his body.

ལྷུ་བ་ འོ་བ་ བཟྱད་ ལྷ་ ལྷ་ བཞིའི་ བོ་ འབས་ ། *Grub-t'hob-brgyad-chu-rtsa-bzhihi-bri-t'hab.* The manner of representing, in painting, those eighty-four persons who were emancipated while living.

སྤོས་ ལྷོ་འ་ བའི་ བཟུམ་ བཅོས་ ། *Spos-sbyor-vahi-bstan-bchos.* A work on mixing or preparing perfumes.

ཏུས་ བཟུམ་ བའི་ མེ་ འོང་ ། *Dus-bstan-pahi-mé-long.* A mirror shewing the time or weather, (a work on divination, soothsaying, or prognosticating).

ལུགས་ གྲི་ བཟུམ་ བཅོས་ ། *Lugs-kyi-bstan-bchos.* A work on ethics. (Sans. *Nitishástra*).

ལུགས་ གྲི་ བཟུམ་ བཅོས་ རྩིས་ ལྷ་ བཅད་ བའི་ མཚོན་ ། *Lugs-kyi-bstan-bchos-t'shigs-su-bchad-pahi-mdsod.* An ethical work called, Treasury of Verses.

མདོ་ ཅ་ན་ ལའི་ ཐུལ་པོའི་ རྒྱལ་ས་ གྱི་ བཟུལ་ བཅོམ་ ། *Chanakahi-rgyal-pohi-lugs-kyi-bstan-bchos*. The ethical work of CHANAKA, a king.

མ་ ལུ་ འུ་ལྷོ་འི་ རྒྱལ་ས་ གྱི་ བཟུལ་ བཅོམ་ ། *Ma-surakshihī-tugs-kyi-bstan-bchos*. The ethical work of MASURAKSHI.

བོད་ ལུ་ འབལ་ པའི་ མཁས་ པ་ རྣམས་ གྱིས་ མཛོད་ པའི་ བཟུལ་ བཅོམ་ རྣམས་ ། *Bod-sñarabs-pahi-mk'has-pa-rnams-kyis-mdsad-pahi-bstan-bchos-rnams*. Literary works composed by ancient Tibetan learned men.

ལོ་ པར་ མང་ པོས་ མཛོད་ པའི་ རྗེ་ བཟུལ་ ཅུ་ རྗོགས་ རྗེད་ རྗོག་ མོ་ ། *Lo-pari-mang-pos-mdsad-pahi-byé-brag-tu-rtogs-byad-ch'hen-mo*. The great critical work prepared by many *Pandits* and *Lotsavas* (Tibetan interpreters); or a dictionary in Sanscrit and Tibetan, arranged under certain heads, on several subjects.

རྗེ་ བཟུལ་ ཅུ་ རྗོགས་ རྗེད་ རྗོག་ པོ་ ། *Bye-brag-tu-rtogs-byad-hbring-po*. Ditto, a smaller vocabulary.

ལུམ་ ཅུ་ པ། and རྗོགས་ གྱི་ རྗོགས་ པ། *Sum-chu-pa*, and *Rtags-kyi-hjug-pa*. The most ancient grammatical works of the Tibetan language, composed in the seven century after CHRIST by SAMBHOTA. There are mentioned several other works prepared by Tibetan learned men.

„ པོ་ མངོན་ བཛོད་ གྱི་ བཟུལ་ བཅོམ་ ལུ་ རྗོགས་ ལས་ལ་ བ། *Mñon-brjod-kyi-bstan-bchos-sna-ts'hogs-gsal-va*. Collection of synonymous words.

ཤམ་ ལཱ་ རྗོག་ རྗོག་ གྱི་ ལམ་ པོག་ ། *Sham-bha-lar-hgro-ts'hul-gyi-lam-yig*. A passport for visiting *Shambhala*, (a fabulous country in the north of Asia).

མདྲ་ རྣམ་ དཔངས་ ལྷ་ས་འཛེ་ ལྷ་ བ ། *Hjam-doyangs-byákarana-hi-rtsa-va*. The first principles of grammar, by MANJU GHOSHA. There are also mentioned some other grammatical works.

བསྐྱེ་ བ ། རྣམ་ ལམ་ ། བསྐྱེ་ ལྷ་ བ ། *Bsño-va, Smon-lam, Bkra-shis*. Under these names, there are many benedictions, prayers, thanksgivings, hymns, &c. &c.